

архивіне қосқан үлестері аз емес. Әсіресе архив мәселесіне терең көңіл бөлген Түркия президенті Тұрғыт Озал. 1987 жылдан бастап мемлекет тарапынан арнайы қор ашылып түрлі тарихшылар мен ғалымдардан құралған зерттелу институты ашылады. Соған байланысты халыққа талай жылдар, ғасырлар теріп жиналған бай тарихи мұрағаттың өмірімен таныстыру үшін бағдарлама жасалады. Мұрағат жұмыстарының зерттелуі мен талқылануы үшін халықаралық симпозиумдар, конференциялар ұйымдастырылып, Түркия Республикасы Халықаралық Архив Ұйымына мүше болады.

Әдебиеттер

1. Зигерт В., Ланг Л. Руководить без конфликтов. – М.: Экономика, 1990.
2. Коджаспирова Г.М. Педагогика в схемах, таблицах и опорных конспектах/ Г.М.Коджаспирова. – М.: Айрис-пресс, 2006. (Высшее образование).
3. Симонов В.П. Педагогический менеджмент: 50 НОУ-ХАУ в управлении педагогическими системами: Учебное пособие. – М.: Педагогическое общество России, 1999.
4. Сластенин В.А. Педагогика/ В.А.Сластенин, И.Ф.Исаев, Е.Н.Шиянов; Под ред. В.А.Сластенина. – М.: Издательский центр «Академия», 2004.
5. Управление качеством образования: Практико ориентированная монография и методическое пособие/ Под ред. М.М.Поташника. – М.: Педагогическое общество России, 2000.

Искакова З.Е., ст. преподаватель
КазНУ им. аль-Фараби, Алматы

О ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОМ ПОДХОДЕ В ОБУЧЕНИИ ВОСТОЧНЫМ ЯЗЫКАМ

Мақалада шығыстанушы-маман дайындау процесінде мотивация арттыру факторы ретінде шығыс тілдерін оқытуда лингвоелтану тәсілі қарастырылады. Оқыту кезінде аймақтық ақпаратты пайдалану, олардың байланыс мүмкіндіктерін ескере отырып, студенттердің танымдық белсенділігін арттырады, олардың коммуникативтік дағдылары мен қабілеттерін, сондай-ақ шет тілі мен өз бетінше жұмыс істеуге ынталандыру қамтамасыз етеді.

Түйін сөздер: лингвоелтану, мотивация арттыру факторы, мәдени ақпарат, танымдық белсенділігін..

The article deals lingvo-area studies approach in teaching oriental languages as a factor in increasing motivation in the process of preparation of the orientologists. Using a regional area information during training enhances the cognitive activity of students, considering their communication capabilities, favors their communicative skills and abilities, as well as positive motivation, provides an incentive to work independently on language and contributes to the solution of educational problems.

Key words: lingvo-area studies, a factor in increasing motivation, cultural information, cognitive activity

Лингвострановедение - это методика ознакомления обучающихся с современной действительностью изучаемой страны через посредство

изучаемого языка и в процессе его изучения [7, 135]. В результате такой работы студент приобретает целую систему представлений о национальных обычаях, традициях, реалиях страны изучаемого языка. Он имеет возможность через языковую форму получить дополнительные сведения о культуре изучаемой страны.

В свете требований современности проблема мотивации к изучению восточного языка приобретает особую актуальность. Как сохранить интерес студентов к восточному языку на всем протяжении его изучения? При ответе на этот вопрос большая роль отводится максимально полному использованию на занятиях лингвострановедческих элементов. Положение о необходимости изучения иностранного языка в неразрывной связи с культурой народа - носителя данного языка уже давно воспринимается в методике обучения языкам как аксиома. Использование страноведческой информации в процессе обучения обеспечивает повышение познавательной активности учащихся, рассматривает их коммуникативные возможности, благоприятствует их коммуникативным навыкам и умениям, а также положительной мотивации, дает стимул к самостоятельной работе над языком и способствует решению воспитательных задач. Материалы страноведческого характера занимают значительное место в процессе обучения восточным языкам. Благодаря им студенты уже с 1 курса знакомятся с реалиями страны изучаемого языка, получают дополнительные знания в области географии, истории, образования, культуры и т.д. Лингвострановедческий материал является сильным рычагом для поддержания интереса к выбранному восточному языку. Отсюда следует, что мотивация усилится, если вводить в учебный процесс элементы лингвострановедческого характера. Страноведческие аспекты в преподавании восточного языка вызывают у студентов потребность в дальнейшем самостоятельном ознакомлении со специальными материалами, стимулируют расширение их страноведческого кругозора и, в конечном итоге, способствуют повышению профессиональной компетенции. Именно использование элементов лингвострановедения в преподавании восточного языка должно служить опорой для поддержания мотивации, т.к. включает в себя два аспекта: 1) идет обучение языку, 2) дает сведения о стране.

Лингвистика XXI в. активно разрабатывает направление, в котором язык является культурным кодом нации, а не просто орудием коммуникации и познания. Язык рассматривается как активно действующая часть национальной культуры, как один из основных способов ее формирования, закрепления и передачи. Посредством языка находят свое выражение национальные особенности, мышление и ментальность нации.

Неправомерно, если обучение иностранному языку направлено не на формирование личности, а лишь на овладение умениями говорить или читать. Обучение иностранным языкам преследует комплексную реализацию практической, воспитательной, образовательной и развивающей целей; данные цели достигаются в процессе практического овладения иностранным

языком. Истинно комплексный подход к целям обучения требует введения всех аспектов в качестве компонентов цели на равных правах. Однако это означает не равномерное распределение времени на все аспекты, а их равноправие в плане значимости для формирования личности студента. Пренебрежение любым аспектом приводит к ощутимым потерям: познавательный аспект не развивает мотивацию, развивающий аспект не облегчает процесс овладения речевыми умениями, воспитательный аспект также не реализуется: речевые знания, умения, навыки сами по себе не влияют на формирование личности. Отсюда следует, что при определении содержания цели обучения нельзя упускать ни одну из сторон этого содержания. Все они в комплексе взаимосвязаны, взаимозависимы и проявляются в виде обучающего, познавательного, развивающего и воспитательного результата, который достигается постепенно, в процессе овладения иностранным языком. Для поддержания и усиления интереса к восточному языку (а, следовательно, - к выбранной профессии) необходимо учитывать все факторы, позволяющие достичь основной цели учебно-воспитательного процесса – подготовки высококвалифицированного специалиста, отвечающего современным требованиям. Одним из основополагающих факторов, как уже было сказано, является акцентирование лингвострановедческого аспекта в преподавании восточного языка.

Прогрессирующее развитие международных контактов в политике, экономике, культуре и других областях обуславливает последовательную ориентацию современной методики обучения иностранным языкам на реальные условия коммуникации. Стремление к коммуникативной компетенции предполагает не только владение соответствующей иноязычной техникой (т.е. языковую компетенцию студентов), но и усвоение колоссального объема страноведческой информации, необходимой для обеспечения соответствующего качества обучения и последующего взаимопонимания в процессе коммуникации с носителями иностранного языка. Таким образом, не подлежит сомнению вывод о необходимости глубоко знать специфику страны изучаемого языка и тем самым - о необходимости страноведческого подхода как одного из главных принципов обучения иностранным языкам.

Знание иноязычной культуры позволит студенту преодолеть "психологический барьер" и избежать "культурного шока", когда он окажется в изучаемой стране. Культурный шок - это состояние удивления или даже неприятия студентами актов и реалий чужой страны. Культурный шок является следствием непонимания студентом норм новой для него культуры, что истекает из недостаточности полученной им страноведческой информации. В этом случае можно говорить, что аккультурация (т.е. приобщение к иноязычной культуре) студента находится на низком уровне.

Знакомство с культурой страны изучаемого языка было одной из главных задач еще со времен античности. Преподавание классических языков, трактовка религиозных текстов не мыслится без культуроведческих комментариев. В преподавании живых языков в университетах Европы с

конца XIV века на первое место наряду с устной речью выдвигается ознакомление с реалиями страны изучаемого языка. Обращение к изучению языка и культуры одновременно не случайно, так как это позволяет удачно сочетать элементы страноведения с языковыми явлениями, которые выступают не только как средства коммуникации, но и как способ ознакомления обучаемых с новой для них действительностью. По мнению ученых, такой подход к обучению иностранному языку во многом обеспечивает не только более эффективное решение практических, общеобразовательных, развивающих и воспитательных задач, но и содержит огромные возможности для вызова и дальнейшего поддержания мотивации учения.

Проблема использования элементов лингвострановедения в процессе обучения восточному языку имеет два взаимосвязанных пути решения.

1) Извлечение страноведческой информации из языковой единицы (реалия – ее точный перевод – ее понимание).

2) Обучение восприятию языковой единицы на фоне образа, аналогичному тому, что присутствует в сознании носителя языка и культуры (тематически направленная информация – объяснение реалии – ее понимание – ее точный перевод).

Таким образом, лингвострановедческая компетенция обеспечивает коммуникативную компетенцию, что предполагает оперирование аналогичными образами в сознании *говорящего* и *слушающего*. Итак, главная цель лингвострановедения — обеспечение коммуникативной компетенции в актах международной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и оригинальных текстов, рассчитанных на носителя языка. Лингвострановедческий кругозор обеспечивает решение целого ряда проблем, в частности, главной филологической проблемы - адекватного понимания текста, и фактически является основой процесса перевода. Ведь для того, чтобы переводить, нужно, прежде всего, полностью понять иноязычный текст со всеми нюансами значения, включая подтекст, аллюзии, намеки, фразеологизмы, иносказания, а уже затем с учетом адресата подбирать соответствующие эквиваленты в языке перевода. Недостаток страноведческой информации приводит: 1) к затруднению в общении на иностранном языке, т.е. снижению коммуникативной компетенции студентов; 2) неправильному пониманию терминов и реалий и, соответственно, неправильному переводу всего текста, что может вызвать повлечь за собой определенные проблемы.

Лингвострановедение имеет свой собственный материал исследования, который не только отражает культуру страны изучаемого языка, но и содержит информацию о лингвистическом факте, и помогает изучающему понять национально-исторические особенности этого факта – особенности, свойственные иной лингвокультурной общности. Сам язык выступает источником сведений об истории и культуре страны изучаемого языка. Для отбора, описания и презентации лингвострановедческого материала используется лингвистический способ, при котором национально-культурная информация

извлекается из самих иноязычных структур – слов, словосочетаний, предложений, фрагментов текста или целых слов.

Предметом лингвострановедения является изучение языка с целью выявления в нем национально-культурной специфики. В рамках описываемого подхода главным источником лингвострановедческой информации признан лексический состав языка. Поэтому основное внимание исследователей уделяется национально-культурной семантике слов, изучению эквивалентных и безэквивалентных лексических понятий, фоновой и терминологической лексики, фразеологизмов и афоризмов, в которых, по мнению ученых, и «скрыта» национально-специфическая информация. Знаменательным является разделение понятий безэквивалентной (т.е. не имеющей понятийных соответствий в других языках и не семантизируемой с помощью перевода) и фоновой лексики (т.е. неполноэквивалентной, частично совпадающей и частично расходящейся в фоновых долях значения с понятийным эквивалентом). При этом описание языковых единиц осуществляется в общем комплексе с изучением представлений определенного народа об обозначаемом этой лексической единицей предмете на фоне всего культурно-исторического наследия данного культурного сообщества. Другими словами, речь идет не просто об овладении лингвострановедческим наполнением лексики, а о необходимости более глубокого и тщательного проникновения в мир носителей языка и их культуры, об изучении его с более широких, антропологических и этнографических позиций.

Лингвострановедческими элементами являются факты языка, отражающие особенности национальной культуры, которая изучается через язык. Исходный материал в этом аспекте составляет, естественно, лексический состав изучаемого языка, поскольку содержит в себе основные единицы языка, способные нести страноведческую информацию: слово (лексему) и устойчивое словосочетание (в т.ч. фразеологизмы). Общая и особенно сопоставительная лексикология (в т.ч. фразеология) изучаемого и родного языков образуют лингвистическую основу страноведческого аспекта в преподавании восточного языка.

Среди задач страноведческой лингвистики можно выделить следующие:

- 1) выявление, систематизация и интерпретация языкового отражения явлений, специфичных для страны изучаемого языка;
- 2) изучение специфически формальных средств иностранного языка для обозначения страноведчески существенных явлений;
- 3) семантический анализ существенных в коммуникативном и образовательно-воспитательном отношении национально-специфических элементов отдельных лексем и словосочетаний;
- 4) сведение страноведчески значимых единиц лексикона в лексико-фразеологические поля соответствующих ключевых слов;
- 5) изучение специфически формальных средств иностранного языка для обозначения страноведчески существенных явлений;

6) работа (чтение, перевод, пересказ и т.д.) над оригинальным текстом страноведческой тематики на восточном языке;

7) анализ национально-специфического взаимодействия языковых и невербальных средств коммуникации в определенных разговорных ситуациях.

Объекты лингвострановедческого плана – это языковые единицы с национально-культурной семантикой, наиболее ярко отражающие национальные особенности народа – носителя изучаемого восточного языка – и среды его существования. Необходимость систематизации и потребность в специальном изучении языковых единиц, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие национальной культуры и которое невозможно понять так, как их понимают носители языка, ощущается во всех случаях общения с иностранцами, при чтении художественной литературы, прессы, при просмотре кино и видеофильмов, при прослушивании песен и др.

У изучающих язык вместе с усвоением каждой лексемы формируется ассоциируемое с ней лексическое понятие. Если лексема вполне усвоена и артикулируется правильно, это еще не свидетельствует о том, что завершилось формирование лексического понятия. В учебном процессе следует учитывать, что слово одновременно является знаком реалии и единицей языка. Таким образом, безэквивалентная и фоновая лексика нуждается в комментариях, требует особого внимания преподавателя. Безэквивалентные слова не имеют прямого аналога в языке перевода, т.е. непереводаемы, и их значение раскрывается путем толкования. Поэтому преподаватель должен приложить определенные усилия для закрепления лексического понятия и соответствующей лексемы (слова).

В число лексических единиц, обладающих ярко выраженной национально-культурной семантикой, входят названия:

1) реалий — обозначение предметов или явлений; характерных для одной культуры и отсутствующих в другой;

2) коннотативной лексики, т.е. слов, совпадающих по основному значению, но различающихся по культурно-историческим ассоциациям;

3) фоновой лексики, которая обозначает предметы и явления, имеющие аналоги в сопоставляемой культуре, но различающиеся по каким-то национальным особенностям функционирования, формы, предназначения предметов и т.п.

Для лингвострановедения большой интерес представляют также фразеологизмы, в которых отражается национальное своеобразие истории, культуры, традиционного образа жизни народа — носителя восточного языка.

Отбор единиц с ярко выраженной национально-культурной семантикой является задачей тех разделов лексикологии и фразеологии, которые выступают в качестве лингвистической основы лингвострановедения и могут быть названы страноведчески ориентированной лингвистикой.

Одним из основных объектов лингвострановедения являются реалии стран изучаемого языка. Реалии, как известно, - это реальные факты, касающиеся быта, культуры, истории страны изучаемого языка, традиций, обычаев, менталитета народа. Само слово «реалия» является латинским прилагательным среднего рода, множественного числа, превратившимся в русском языке, под влиянием аналогичных лексических категорий, в существительное женского рода. В филологии существует двоякое понимание реалии:

1) реалия — предмет, понятие, явление, характерное для теории культуры, быта, уклада народа, страны и не встречающееся у других народов;

2) реалия — слово, обозначающее предмет, явление; также словосочетание (обычно фразеологизм, пословица, поговорка, включающее такие слова).

В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий в языке. По сравнению с другими словами языка отличительной чертой реалии является характер ее предметного содержания, т.е. тесная связь обозначаемого реалией предмета, понятия, явления с народом, страной, с одной стороны, и историческим отрезком времени - с другой. Отсюда следует, что реалии присущ соответственный национальный колорит. Колорит, кроме значения общего характера (сочетание цветов) имеет значение — совокупность особенностей (эпохи, личности), своеобразие чего-либо. Именно колорит делает из нейтральной, «неокрашенной» единицы «национально-окрашенную» реалию.

Реалия представляет собой особую единицу, при переводе которой студент может столкнуться с проблемой. С одной стороны, реалия отражает государственный, экономический, географический и культурный уклад страны, что придает ей высшую ценность. Но, с другой стороны, реалия — это слово, называющее объекты, характерные для жизни одного народа и совершенно чуждые другому, что очень затрудняет их перевод, поскольку в языке перевода не имеется их аналогов, и переводчику приходится прибегать к пространным описаниям или предлагать свои неологизмы. К числу реалий также относят сокращения и аббревиатуры. Лексико-семантическая классификация реалий предполагает выделение следующих групп: география, административно-территориальное устройство, этнография, политика и общественная жизнь, мифология, религия, история, художественная культура и литература, театр, меры веса и денежные единицы, образование и наука, военная лексика и др.

Вышесказанное позволяет подтвердить особую роль реалии в донесении информации страноведческой направленности. Насыщенность реалиями, обилие культурологической и страноведческой информации характерны, естественно, прежде всего для зарубежных учебников, которые активно используются в процессе преподавания восточных языков. Содержание

учебников адаптировано к различным уровням освоения языка, в них доминирует коммуникативный подход к обучению. И обычно они сопровождаются аудио- и видеоматериалами. Кроме того, следует отметить, что в последнее время казахстанские и российские востоковеды также активизировали деятельность по подготовке языковых учебников нового поколения (в т.ч. и на казахском языке), не загруженных идеологией, но насыщенных страноведческой информацией.

В ходе реализации лингвострановедческого подхода на занятиях по восточному языку обеспечивается формирование и развитие коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации. В результате обучения у студентов значительно расширяется страноведческий кругозор и формируется целостная система представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях изучаемой страны.

Постепенный, систематический ввод лингвострановедческого материала определенными, тематически ориентированными порциями способствует усвоению языка, не только в качестве коммуникативной функции. Чем выше будет уровень сформированности активной речевой деятельности, тем сильнее и устойчивее будут внутренние мотивы, побуждающие студента активизировать усилия по изучению не только восточного языка, но и всего комплекса учебных дисциплин, связанных со страной изучаемого восточного языка и Востока в целом. Таким образом, будут реализованы образовательная, развивающая и воспитательная цели учебно-воспитательного процесса.

Литературы

1. Верещегин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. -М., 1980.
2. Воробьев В. В. Лингвокультурология. -М., 1997.
3. Горюнов В.И. Индия. Лингвострановедческий словарь. -М., 2003.
4. Копыленко М. М. Основы этнолингвистики. -Алматы, 1995.
5. Лингвистическая энциклопедия. -М., 1990.
6. Литературный энциклопедический словарь. М., 1987.
7. Методика преподавания иностранных языков. Общий курс (отв.ред. А.Н.Шамов). -М., 2008.
8. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. -М., 1991.
9. Философская энциклопедия. -М., 1970.
10. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. -М., 1989.

Кенжебаева А.Ә.,

филол.ғ.к., доцент, Әл Фараби атындағы ҚазҰУ

«АУДАРМА ТЕОРИЯСЫ МЕН ТӘЖІРБИЕСІН ЗАМАНАУИ ОҚЫТУ ӘДІСНАМАСЫ» ПӘНІН ОҚЫТУДА ҚҰЗЫРЕТТІ -БАҒДАРЛЫ ТАПСЫРМАЛАРДЫ ҚОЛДАНУ

В данной статье автором презентуется цепь заданий, часто используемые ею в педагогическом процессе. Также представлены компетенции, формирующиеся в результате освоения дисциплины «Современная методология теории и практики перевода».